

คำอธิบายประกอบการแปล

1. hair-raising = causing excitement (<http://www.answers.com/topic/hair-raising>)
เลือกแปลว่า “น่าหวั่นวิตก”
2. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี หากแปลโดยรักษาต้นฉบับ ก็จะต้องแปลว่า “ไม่รู้ทำไมการขับรถจากวอชิงตันดีซีมาอาร์ลิงตัน จึงนำตื่นเต้นน้อยกว่าปกติเข้านี้” ซึ่งไม่สะดวกเลย
3. ปรับการแปลสรรพนาม: เมื่อพิจารณาจากต้นฉบับจะเห็นได้ว่า นางเอกของเรื่องเรียกแม่ของตัวเองว่า Maddie ซึ่งเป็นวัฒนธรรมตะวันตกที่เรียกชื่อแม่ แต่ในวัฒนธรรมไทย คนไทยจะไม่เรียกชื่อแม่ แต่จะเรียกว่า “แม่” แทน ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกปรับคำเรียกขานที่นางเอกเรียกแม่ของตัวเองว่า “Maddie” เป็น “แม่” แทน เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง นอกจากนี้ประโยคนี้แล้ว ต่อจากนี้ไปผู้แปลจะเลือกใช้คำว่า แม่ แทนชื่อ “Maddie” ในกรณีที่นางเอกเรียกแม่ของตัวเองว่า Maddie และในกรณีที่นางเอกใช้สรรพนาม she เรียกแม่
4. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ผู้แปลเลือกปรับวิธีการนำเสนอความคิดใหม่เพื่อให้ภาษาปลายทางสะดวกเลย หากแปลโดยยึดต้นฉบับจะแปลได้ว่า “เธอไม่รู้ว่าจะพูดอะไรกับแมดดีเดี๋ยวนี จะทำอะไร” หากแปลตามลักษณะดังกล่าว ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจและภาษาที่แปลออกมาก็ไม่สะดวกเลย
5. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ในส่วนของ “She didn't know if coming to visit so often was making things easier for her or not.” ผู้แปลเลือกแปลว่า “ไม่รู้ว่าการมาเยี่ยมบ่อยๆ จะทำให้เรื่องราวต่างๆ ง่ายขึ้นหรือเปล่า” จะเห็นได้ว่า ผู้แปลลดการแปลประธาน เหตุผลคือมีการกล่าวถึงประธานมาก่อนหน้านี้แล้ว ทำให้ประโยคนี้สามารถลดประธานได้เพื่อไม่ให้เกิดความรุงรังและอ่านแล้วไม่สะดุดเพราะมีสรรพนามเยอะเกินไป
6. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ในต้นฉบับไม่ปรากฏคำว่า “but” แต่ผู้แปลเลือกเพิ่มคำว่า “แต่” ลงไป เพื่อเพื่อให้ภาษาปลายทางเกิดความต่อเนื่องทางความคิดและเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน
7. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ใน “she responded with whatever she wanted them to know.” ผู้แปลเลือกลดการแปล “she” เพราะได้มีการกล่าวถึงประธานมาก่อนหน้านี้แล้ว นอกจากนี้การลดการแปลก็ทำให้ประโยคที่แปลฟังดูกระชับขึ้น

8. ปรับบทแปล: ปรับระดับวาทกรรมด้วยการเติมคำเชื่อม ในที่นี้ผู้แปลเลือกเติมคำเชื่อมว่า “แต่กลับอยาก” เพื่อให้เกิดความต่อเนื่องระหว่างประโยคสองประโยค
9. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะหากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “และเท่าที่โลเรนบอกได้คือ อาการเจ็บป่วยของแม่ไม่ได้ทำให้แม่อยากให้ข้อมูลมากขึ้น แม่อยากเล่าเรื่องซ้ำชั้นประหลาดๆ เกี่ยวกับความตายที่จวนเจียนจะมาถึง แต่แม่ก็ปกติไม่ค่อยพูดเรื่องสุขภาพและความรู้สึกที่มีต่อสุขภาพของตัวเองอยู่แล้ว” ซึ่งไม่สละสลวยและไม่เป็นธรรมชาติ
10. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะหากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “โลเรนไม่ได้เพิ่งตระหนักเมื่อเร็วๆ นี้ว่า เธอไม่เคยรู้ชัดเลยว่า แม่รู้สึกกับทุกเรื่องยังไง เว้นแต่เรื่องทั่วๆ ไปเกี่ยวกับแม่” ซึ่งขาดความเป็นธรรมชาติ
11. การแปลแบบรักษาความหมาย: ในส่วนของ “she wasn't at all certain she wanted to find out, not when it was too late for Maddie to realize them.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว หากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “เธอไม่แน่ใจว่า เธออยากหาคำตอบ ไม่ใช่ตอนที่สายเกินไปสำหรับแม่อันจะทำให้มันเป็นจริง” ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติและขาดความสละสลวย
12. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกแปล She ที่ขึ้นประโยคว่า “โลเรน” เพราะต้องการจะใช้คำว่า “เธอ” ในคราวต่อไปในประโยคเดียวกัน เมื่อพิจารณาต้นฉบับ จะพบว่าในอีกประโยคในต้นฉบับมีการละประธาน แต่ในที่นี้ผู้แปลเลือกใส่ประธาน “เธอ” เข้าไปด้วยเพื่อให้ประโยคเกิดความชัดเจนมากยิ่งขึ้น
13. ปรับบทแปล: ปรับระดับคำโดยใช้วลีแทนคำ ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปล “they” ว่า “บ้านเรือนเหล่านี้” เพื่อให้ประโยคสื่อความหมายได้ชัดเจน
14. การแปลเสียงที่ใช้ในคำอุทาน ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “ฮะ” โดยพิจารณานาจากบริบทที่โลเรนตกใจเมื่อพบว่า แม่ไม่อยู่บ้านในตอนเช้าตรู่
15. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ในส่วนของ “and her immediate thought was that Maddie's condition had worsened,” ผู้แปลละการแปลสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ “her” เพราะจะทำให้ประโยคดูรุงรัง นอกจากนี้ก็มีการกล่าวถึงประธานไปแล้วในข้างต้น ดังนั้นจึงสามารถละการแปลคำดังกล่าวโดยที่ความหมายของประโยคยังคงเดิม

การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “and her immediate thought was that Maddie’s condition had worsened,” ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบเอาความ กล่าวคือ ไม่เน้นรักษาโครงสร้างของประโยคในต้นฉบับ แต่เน้นการคงความหมายเอาไว้

16. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “it was a contingency she had planned for.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวเพื่อให้ภาษาแปล สละสลวยหากเลือกแปลแบบตรงตัว จะต้องแปลว่า “เรื่องที่จะเกิดขึ้นเธอได้วางแผนไว้ แล้ว” ซึ่งฟังแล้วขัดหูและไม่เป็นธรรมชาติ
17. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบ ตรงตัว เพราะหากแปลแบบตรงตัวก็ต้องแปลว่า “เกิดความเจ็บขึ้น ฝ่ายหนึ่งมีเสียง เคาะเป็นพิมพ์เป็นระยะ” ซึ่งฟังแล้วไม่รื่นหู
18. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ผู้แปลลดการแปลคำว่า “we” เพราะใน ภาษาไทย ส่วนใหญ่แล้วภาษาพูดสามารถละสรรพนามได้
19. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้กรรมวาจก เมื่อพิจารณาต้นฉบับ จะเห็น ได้ว่าประโยคอยู่ในรูปกรรมวาจก แต่เนื่องจากภาษาไทยไม่มีรูปกรรมวาจก ผู้แปลจึงปรับ ให้อยู่ในรูปกรรตุวาจกแทน
20. yard sale = sale where people sell things they no longer want from a table outside their house. (Collins COBUILD) เลือกแปลว่า “ของมือสอง”
21. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้หากแปลแบบตรงตัว จะต้องแปลว่า “ออกไปเจอ พวกตื่นแต่เช้าคนอื่นเพื่อไปรับประทานอาหารเช้าหรือเปล่า” ซึ่งไม่สละสลวย ผู้แปลจึง เลือกแปลแบบเอาความแทน
22. รถเอสยูวี (SUV) = sport utility vehicle รถที่รวบรวมเอาลักษณะการใช้งานที่สามารถขับ ขึ้นหรือโดยสารเหมือนรถเก๋งทุกประการ ในขณะที่เดียวกันก็สามารถนำไปขับลุยบนเส้นทาง ที่สมบุกสมบันได้ (<http://www.thaibuycar.com/content/preview.php?conid=77>)
23. รถถังเซอร์แมน (Sherman tank) = รถถังของสหรัฐอเมริกาที่ใช้งานมากในสงครามโลก ครั้งที่สอง (<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/540138/Sherman-tank>)
24. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “He” ว่า “ชายศิระชะล้าน” แทนที่จะแปลว่า “เขา” เพื่อให้ ใจความสละสลวยด้วยการไม่ใช้สรรพนามซ้ำกันบ่อยเกินไป จะเห็นได้ว่าในประโยคถัดไป ผู้แปลก็ใช้คำว่า “เขา” นอกจากนี้การที่ผู้แปลเลือกใช้ “ชายศิระชะล้าน” เพราะก่อนหน้านี ในต้นฉบับก็มีการกล่าวถึงแล้วว่า “he” เป็นชายศิระชะล้าน

25. การเปล่งเสียงที่ใช้ในคำอุทาน ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “อ้อ” โดยพิจารณานาจากบริบทที่แอนดรูว์กำลังรู้สึกประหลาดใจ และยังไม่ทันตั้งตัว
26. ปรับบทแปล: ปรับระดับวาทกรรม จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเติม “จากนั้น” ลงไปเพื่อเชื่อมโยงประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน เพื่อแสดงถึงความต่อเนื่องของการกระทำของตัวละคร
27. การออกเสียงตามภูมิหลังของตัวละคร เมื่อพิจารณาจากบริบทและภาษาในต้นฉบับจะพบว่า เด็กผู้หญิงตัวเล็กๆ เป็นคนพูดประโยคดังกล่าว และออกเสียงคำว่า “plants” ยังไม่ถูกต้อง โดยออกเสียงเป็น “pants” แทน ดังนั้นเพื่อให้สามารถรักษาอารมณ์ของต้นฉบับเอาไว้ได้ ผู้แปลจึงเลือกปรับเสียงในฉบับแปลให้ผิดเพี้ยนตามไปด้วย โดยเลือกแปลว่า “ยด”
28. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลคำว่า “He” ว่า “ชายร่างท้วม” เพราะไม่ต้องการใช้สรรพนาม “เขา” ซ้ำ นอกจากนี้ในย่อหน้าก่อนหน้าก็มีการกล่าวถึงว่า he เป็นคนที่มีรูปร่างเจ้าเนื้อ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้คำว่า “ชายร่างท้วม” เพื่อให้ประโยคสละสลวย
29. การออกเสียงตามภูมิหลังของตัวละคร เมื่อพิจารณาจากบริบทและภาษาในต้นฉบับจะพบว่า เด็กผู้หญิงตัวเล็กๆ เป็นคนพูดประโยคดังกล่าว และออกเสียงว่า “next door” ยังไม่ถูกต้อง โดยออกเสียงเป็น “nest-or” แทน ดังนั้นเพื่อให้สามารถรักษาอารมณ์ของต้นฉบับเอาไว้ได้ ผู้แปลจึงเลือกปรับเสียงในฉบับแปลให้ผิดเพี้ยนตามไปด้วย โดยเลือกแปลว่า “หลันถัดไป” เหตุที่ผู้แปลเลือกให้ตัวละครออกเสียงคำแรกไม่ชัดคือ คำแรกเป็นการออกเสียงควบ “ล” ที่น่าจะยากสำหรับเด็ก
30. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเติมคำว่า “และ” ลงไปในการแปลเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิด
31. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความแทนที่จะแปลแบบตรงตัวว่า ““เด็กวัยนี้ต้องระวังมากหน่อย” เขาบอกโลแรน “เป็นการพูดเลียนแบบทันที แต่อาจจะไม่ได้เกิดขึ้นตอนนี้ อาจจะโพล่งออกมากลางโบสถ์ในอีกสามวันถัดไป” เพราะต้องการให้ภาษาแปลฟังดูเป็นธรรมชาติ
32. จากที่กล่าวไปก่อนหน้านี้ว่า เมื่อใดก็ตามที่โลแรนเรียกแม่ของตัวเองว่า “Maddie” ผู้แปลจะเลือกแปลว่า “แม่” แต่ในที่นี้ผู้แปลจำเป็นต้องแปลว่า “แมดดี” ด้วยเหตุผลที่ว่าในตอนนี้โลแรนยังไม่ได้เปิดเผยตัวให้แอนดรูว์ เคสเลอร์รู้ว่า เธอเป็นลูกสาวของแมดดี และต่อจากนี้ยังมีตอนที่แอนดรูว์ถามโลแรนว่ามีความสัมพันธ์อะไรกับแมดดี ซึ่งเท่ากับว่า

โลเรนยังไม่สามารถเรียกแมดดีว่าแม่ได้ในตอนนี้ ดังนั้นเพื่อเป็นการรักษาอารมณ์ของต้นฉบับเอาไว้ ในที่นี้ผู้แปลจึงต้องแปลว่า “แมดดี”

33. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ในที่นี้ผู้แปลเพิ่ม “พลาจ” ลงไป เพื่อให้เกิดความต่อเนื่องทางความคิด
34. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้หากแปลแบบตรงตัว จะต้องแปลว่า “เขาใช้เวลาชั่วครู่ในการสลักร่างที่ไม่ยอมให้วางลง และของต่างๆ ในกระเป๋าตังค์ จนเขาเจอเศษกระดาษ” ซึ่งขาดความสละสลวยและไม่รื่นหู ผู้แปลจึงเลือกแปลแบบเอาความแทน
35. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้กรรมวาจก เมื่อดูจากต้นฉบับ จะพบว่า “*Lilac Hill had been written in her mother’s careful hand, with a phone number below it.*” อยู่ในรูปกรรมวาจก ผู้แปลจึงปรับให้เป็นกรรตุวาจกตามอย่างภาษาไทย
36. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “*Was she---did she---? Loran stopped, not quite knowing how to frame the question.*” จะเห็นได้ว่า ต้นฉบับต้องการจะสื่อว่า โลเรนไม่รู้จะขึ้นต้นประโยคคำถามยังไง แต่เนื่องจากโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษต่างจากโครงสร้างภาษาไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว
37. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้กรรมวาจก “*This man might be allowed into Maddie’s house to look after her greenery, but that didn’t mean he knew anything about her health.*” อยู่ในรูปกรรมวาจก แต่เมื่อต้องแปล ผู้แปลเลือกปรับให้อยู่ในรูปกรรตุวาจกตามลักษณะของภาษาไทย
38. การออกเสียงตามภูมิหลังของตัวละคร เมื่อพิจารณาจากบริบทและภาษาในต้นฉบับจะพบว่า เด็กผู้หญิงตัวเล็กๆ เป็นคนพูดประโยคดังกล่าว และออกเสียงยังไม่ถูกต้อง ดังนั้นเพื่อให้สามารถรักษาอารมณ์ของต้นฉบับเอาไว้ได้ ผู้แปลจึงเลือกปรับเสียงในฉบับแปลให้ผิดเพี้ยนตามไปด้วย
39. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปลคำว่า “*her*” เพื่อให้เกิดความกระชับ นอกจากนี้การละการแปลก็ไม่ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป
40. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปลคำว่า “*mommy*” เพื่อให้ภาษาแปลกระชับ นอกจากนี้ถึงจะตัดออก ความหมายก็ได้เปลี่ยนแปลงไปแต่อย่างไร
41. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปล “*in spite of*” เพื่อให้ภาษาแปลกระชับ โดยที่ความหมายเดิมยังคงอยู่

42. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกเติม “สิ่งนี้” ลงไปเพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น
43. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปล “her” เพราะในภาษาไทยสามารถละสรรพนามได้ โดยที่ความหมายยังคงเหมือนเดิม และทำให้ภาษาแปลเกิดความกระชับ
44. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “She tried to imagine Kent taking that kind of delight in a child’s simple accomplishments and couldn’t.” ผู้แปลเลือกรักษาความหมายมากกว่ารักษารูปแบบประโยคของต้นฉบับ เพราะหากยึดต้นฉบับก็จะต้องแปลว่า “หญิงสาวพยายามจินตนาการว่าเคนท์ทำหน้าปลื้มอกปลื้มใจแบบนั้นตอนที่ถูกทำเรื่องง่าย ๆ ได้ และเธอนึกไม่ออก” ซึ่งขาดความสละสลวย
45. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบสื่อความหมายมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะต้องการให้ภาษาปลายทางอ่านแล้วไม่สะดุด หากแปลแบบตรงตัว จะแปลได้ว่า “หญิงสาวรู้ว่าแม่ไม่ชอบเขาเท่าไร หากไม่คำนึงถึงความจริงว่า แม่ไม่เคยพูดเช่นนั้น โลกไม่เคยกล้าถามว่าทำไมไม่ เนื่องจากความคิดของแม่อาจจะหยั่งยาก ผู้คนไม่อยากรถามความเห็นตรงๆ ของเธอถ้าผู้คนไม่พร้อมจะได้ยินมัน” ซึ่งขาดความสละสลวยและไม่เป็นธรรมชาติ
46. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปล “she” ทั้งสองคำในประโยคหลัง เพราะได้มีการกล่าวถึงประธานไปก่อนหน้าแล้ว นอกจากนี้การละการแปลก็ไม่ได้ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนแต่อย่างใด และทำให้ภาษาแปลเกิดความกระชับมากยิ่งขึ้น
47. การเติมข้อความสั้นๆ เพื่ออธิบายคำหรือสำนวนที่เป็นปัญหา จากการค้นคว้าทำให้พบว่า oldie-goldie doo-wop station เป็นสถานีวิทยุที่เปิดเพลงในยุคห้าศูนย์และยุคหกศูนย์ (http://www.matchdoctor.com/blog_75110/NEW_OLDIE-GOLDIE-DOO_WOP_INTERNET_RADIO.html) ผู้แปลจึงเลือกแปล oldie-goldie doo-wop station โดยให้ความหมายกว้างๆ ว่า “สถานีที่เปิดเพลงในยุคห้าศูนย์และยุคหกศูนย์”
48. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลการออกเสียง “Yes. Well.” ของตัวละครว่า “อืม” เพราะบริบทนี้ตัวละครกำลังคิดคำพูดที่จะพูดต่อ
49. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มประโยคว่า “โลเรนสงสัย” ลงไป เพื่อให้ภาษาแปลชัดเจนยิ่งขึ้น

50. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ผู้แปลลดการแปลประธาน “I” เพราะในภาษาพูดสามารถละได้ นอกจากนี้การละก็ไม่ได้ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป
51. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ผู้แปลเลือกลดการแปล “place” เพื่อให้ภาษาแปลกระชับ นอกจากนี้ถึงจะละไป แต่ความหมายก็ยังคงเดิม
52. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “It was also inconvenient---for Kent.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความเพื่อให้ภาษาแปลสละสลวย เพราะหากแปลโดยรักษาต้นฉบับ ก็จะต้องแปลว่า “นอกจากนี้ยังยุ่งยากสำหรับเคนท์ด้วย” ซึ่งฟังแล้วไม่รื่นหู
53. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกเติม “เธอ” ลงไป เพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น
54. B and B = a room to sleep in for the night and a morning meal, or a private house or small hotel offering this.
(<http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=6608&dict=CALD>) เลือกแปลว่า “บ้านพัก”
55. ปรับระดับคำด้วยการเติมลักษณะนามข้างหน้าเพื่ออธิบายคำที่ไม่ปรากฏในภาษาแปล เนื่องจากคำว่า “Victorian” เป็นคำที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย ผู้แปลจึงเลือกเติมลักษณะนามว่า “สมัย” หน้าคำดังกล่าว โดยแปลว่า “สมัยวิกตอเรีย” เพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจชัดเจนขึ้น และเลือกไม่ใส่คำอธิบายเพิ่มเติมอีก
56. ปรับการแปลสรรพนาม ผู้แปลเลือกแปลว่า “his idea” ว่า “ความคิดหมอ” มากกว่าจะแปลว่า “ความคิดของเขา” เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมการเรียกขานของคนไทยที่เรียกหมอว่าหมอ
57. การแปลข้อความเชิงเปรียบเทียบ ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลแบบตีความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวที่ต้องแปลว่า “ถึงเวลาที่ต้องแน่ใจว่าดับตะเกียงแล้ว ส่วนเตารีดก็ถอดปลั๊กออกแล้ว” ซึ่งไม่สื่อความ เมื่อพิจารณาจากบริบทและเนื้อเรื่อง จะเข้าใจว่า แมดดีป่วยหนัก หมอจึงน่าจะแนะนำให้จัดการเรื่องที่กำลังคาใจให้เสร็จเรียบร้อยก่อนที่จะเกิดอะไรขึ้น ผู้แปลจึงเลือกแปล “it was time to make sure the burners were turned off and the iron was unplugged” ว่า “ถึงเวลาที่ต้องจัดการเรื่องค้างคาใจให้เรียบร้อยซะที” มากกว่าจะแปลแบบตรงตัว
58. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกเติม “บอก” ลงไป เพื่อให้เกิดความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

59. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปล “she” ว่า “หญิงสูงวัย” เพราะไม่ต้องการใช้สรรพนาม “เธอ” ขึ้น นอกจากนี้ she ในที่นี้ก็หมายถึงแมดดีที่อายุมากแล้ว
60. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ผู้แปลเลือกสลับลำดับการนำเสนอความคิด โดยยกประโยคหลังขึ้นมาก่อน เพื่อให้ภาษาแปลสละสลวย เพราะหากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “คืนนี้เย็นลงอีกนะครั้นนี่” ชั่วครู่ ชายหนุ่มพูด ซึ่งขาดความเป็นธรรมชาติ
61. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้ผู้แปลตีความว่า “possibility” หมายถึง การที่ไม่เยอร์พุด ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ราวกับว่าคำพูดจะล่องล่ำเข้าไปในความคิดเธอได้” แทนที่จะแปลแบบตรงตัวว่า “ราวกับว่า ความเป็นไปได้นั้นจะทำให้เขาล่องล่ำเข้าไปในความคิดเธอได้” ซึ่งผู้อ่านภาษาแปลอาจจะสับสนและไม่เข้าใจ
62. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลเลือกละการแปล “I” และ “it” ในสองประโยคหลัง เพราะสามารถละได้ และความหมายยังคงเดิม ที่สำคัญคือทำให้ประโยคไม่รุงรังเพราะสรรพนาม
63. เปลี่ยนประเภทคำ จากคำคุณศัพท์ไปเป็นคำนาม ผู้แปลเพิ่มคำว่า “ทรง” เข้าไป เพื่อให้ภาษาแปลชัดเจนยิ่งขึ้น เพราะหากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “ประหยัด” เฉยๆ ซึ่งผู้อ่านภาษาแปลอาจจะไม่เข้าใจ
64. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลเลือกละการแปลคำว่า “their” เพราะสามารถละได้และเพื่อให้ภาษาแปลสละสลวยมากยิ่งขึ้น หากแปลแบบตรงตัวก็จะต้องแปลว่า ““ทรงผมนี้ทำให้ฉันนึกถึงพวกเด็กผู้ชายที่โตมาด้วยกัน ทรงผมตอนหน้าร้อนของพวกเขา” ซึ่งขาดความกระชับ
65. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลปรับบทแปลโดยเพิ่มคำว่า “ผม” ลงไป เพื่อให้ภาษาแปลชัดเจนขึ้น เพราะหากแปลแบบตรงตัวก็จะต้องแปลว่า “ก็ร้อนในเดือนพฤษภา” ซึ่งผู้อ่านภาษาแปลอาจจะไม่เข้าใจ
66. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ในส่วนของ “She was teasing him a little bit; he understood that.” ผู้แปลเลือกสลับลำดับการนำเสนอความคิดเพื่อให้ภาษาแปลสละสลวย เพราะหากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “เธอหยอกเขาพอเป็นพิธี ชายหนุ่มรู้” ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติและไม่มีเรื่อ

67. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ผู้แปลเลือกลดการแปลสรรพนาม “she” เพราะในประโยคก่อนหน้ามีการกล่าวถึง “เธอ” แล้ว ดังนั้นจึงสามารถลดสรรพนามตัวที่สองได้เพื่อให้ประโยคกระชับ
68. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “It was done more in a kind of natural friendliness some people seemed to have.” แปลเลือกแปลแบบสื่อความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะต้องการให้ภาษาแปลเป็นธรรมชาติ หากแปลแบบตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “มันก็คือความเป็นมิตรตามธรรมชาติที่คนบางคนดูเหมือนจะมีเสียมากกว่า” ซึ่งไม่รื่นหูและไม่เป็นธรรมชาติ
69. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “It’s a little hard to watch these cedar logs going up in smoke.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะในที่นี้ ต้นฉบับต้องการจะสื่อว่า ไม้ถูกเผาจนไม่เหลืออะไร ผู้แปลจึงคิดว่า ไม่ควรแปลตรงตัวว่า “ทำใจลำบากนะที่ต้องเห็นท่อนไม้ซีดาร์พวกนี้กลายเป็นควัน” แต่เลือกแปลว่า “ทำใจลำบากนะที่ต้องเห็นท่อนไม้ซีดาร์พวกนี้ถูกเผาจนกลายเป็นจน” แทน
70. อันที่จริงหากแปล “old man” ตรงตัวก็ต้องแปลว่า “ชายแก่” แต่ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “คุณปู่” เพราะในภาษาไทย เวลาเรียกผู้สูงอายุ มักจะเรียกว่า “ปู่”
71. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ในส่วนของ “Apparently, she was expecting someone.” ผู้แปลเลือกลดการแปลสรรพนาม “she” เพราะในประโยคก่อนหน้ามีการกล่าวถึงประธานไปแล้ว ดังนั้นจึงสามารถลดประธานในประโยคที่สองได้ เพื่อให้ประโยคกระชับ สละสลวย
72. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “The second room is for two nights, too?” ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว หากแปลแบบตรงตัว ประโยคนี้ก็จะแปลว่า “ห้องที่สองก็สองคืนด้วยใช่ไหมคะ” แต่ผู้แปลคิดว่า ปรับเป็น “อีกห้อง” น่าจะเหมาะสมกว่า
73. ในประโยคนี้หากแปลตรงตัว จะแปลได้ว่า “ผู้หญิงตอบ” หรือ “หญิงสาวตอบ” หากเลือกแปลว่า “ผู้หญิงตอบ” ก็จะทำให้ขาดความสละสลวย แต่ถ้าเลือกแปลว่า “หญิงสาวตอบ” ก็เป็นการไม่เหมาะสม เพราะแมตต์อายุพอสมควรแล้ว ผู้แปลจึงเลือกแปลคำว่า “woman” ว่า “แขกผู้มาใหม่” แทน เพราะก่อนหน้าต้นฉบับมีการใช้ “new guest” เรียกแมตต์

74. อันที่จริง “cabin” แปลว่า a small wooden house (Collins COBUILD) แต่เนื่องจากก่อนหน้านี้นิยายของไมเคิล ฟอยท์ ได้กล่าวไว้ว่า “บ้านหลังเล็กๆ ของผมเทียบกับบ้านแบบนี้ไม่ได้หรอกครับ” ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปล “cabin” แต่เพียงว่า “บ้าน” เพื่อให้ใจความกระชับ
75. ปรับบทแปลระดับข้อความ ผู้แปลเลือกเติม “แล้ว” ลงไปเพื่อเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างประโยคสองประโยค
76. ในประโยคนี้ผู้แปลเลือกแปล “woman” ว่า “ฝ่ายที่เป็นแขก” เพราะไม่ต้องการแปลตรงตัวว่า “หญิงสาว” หรือ “ผู้หญิง” ด้วยเหตุผลเดียวกับที่กล่าวไปแล้วข้างต้น
77. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการละคำ ผู้แปลละการแปลประธาน “you” เพราะภาษาพูดในภาษาไทยสามารถละสรรพนามได้
78. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ตรงที่ถามว่า “Or tea?” ผู้แปลได้เพิ่มคำเข้าไปมากกว่าต้นฉบับ โดยแปลว่า “หรือว่าจะรับชา” เพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น
79. ในประโยคนี้ผู้แปลเลือกแปล “woman” ว่า “แขกผู้มาพัก” เพราะไม่ต้องการแปลตรงตัวว่า “หญิงสาว” หรือ “ผู้หญิง” ด้วยเหตุผลเดียวกับที่กล่าวไปแล้วข้างต้น
80. การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลด้วยการใส่เชิงอรรถ
สถาปัตยกรรมแบบ Queen Anne = รูปแบบที่เกิดขึ้นในอังกฤษช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1700-1715 พัฒนามาจากสไตล์ Rococo แต่เน้นความเรียบง่ายมากกว่าประเทศใดในแถบยุโรป ไม่เน้นความฟุ่มเฟือยและความหรูหรา แต่คำนึงถึงสัดส่วนของชิ้นงานที่สง่างามเป็นสำคัญ โดยนิยมใช้ไม้สลักเป็นวัสดุหลักในชิ้นงาน เช่น ชิ้นส่วนโค้ง ปลายขาเก้าอี้ที่เลียนแบบขาสัตว์ เปลือกหอย และทรงกลม รวมทั้งพนักพิงหลังรูปทรงแจกัน รูปแบบนี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในสหรัฐอเมริกาช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1725 (<http://magazine.ps.co.th/ps-decoration/change-furniture>)
81. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลโดยพิจารณาจากบริบทโดยรวมมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “ไม่ละอะ ฉันทบายดี”
82. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ในที่นี้ผู้แปลเลือกเติมตัวเชื่อม “แล้ว” ลงไปเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มความคิด
83. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “The reception is better if you’re outside” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพราะหากแปลแบบตรงตัวก็จะต้องแปลว่า “สัญญาณดีกว่าถ้าคุณอยู่ข้างนอก” ซึ่งฟังดูไม่รื่นหู

84. ปรับบทแปลระดับข้อความ ผู้แปลเลือกเติม “แล้ว” ลงไปเพื่อเชื่อมความคิด และเลือกที่จะไม่แปล “she” เพราะประโยคนี้สามารถละประธานได้เพื่อให้เกิดความกระชับ
85. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “There along the path that leads to the gazebo is the best place.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความ เพราะหากแปลแบบตรงตัวก็จะต้องแปลว่า “นั่น ตามทางที่ไปศาลาเป็นที่ที่ดีที่สุด” ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติและไม่สละสลวย
86. เลือกแปล the help ว่า พนักงาน โดยพิจารณาจากบริบท
87. ผู้แปลเลือกแปล “woman” ว่า “แขกที่นั่งอยู่บนเก้าอี้” เพราะไม่ต้องการแปลตรงตัวว่า “ผู้หญิง” และผู้แปลก็ไม่เลือกแปลว่า “แมดดี” ด้วย เพราะต้นฉบับยังไม่มีการใช้ชื่อ “Maddie” นอกจากนี้ การที่ผู้แปลเลือกแปลว่า “แขกที่นั่งอยู่บนเก้าอี้” เพราะมีการกล่าวถึงก่อนหน้าเห็นว่า ตัวละครกำลังนั่งอยู่บนเก้าอี้
88. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกเพิ่ม “ดูแล” ลงไป เพื่อให้ภาษาแปลชัดเจนขึ้น นอกจากนี้การเพิ่มคำลงไปก็ไม่ได้ทำให้ความหมายของต้นฉบับผิดเพี้ยนไป
89. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวเพื่อให้ภาษาสละสลวยและเป็นธรรมชาติ หากแปลแบบตรงตัวจะต้องแปลว่า “ซีเลีย เป็นที่ปรึกษาด้านการลงทุนที่หย่ามาสดๆ ร้อนๆ ที่บริษัทการเงินที่เคนท์ทำงานอยู่ ฉลาด สละสลวย ทะเยอทะยาน และมั่นใจในตัวเอง ที่เข้ามาในห้องทำงานของเคนท์โดยไม่เคาะประตูบ่ายวันหนึ่งตอนที่โลเรนอยู่ที่ห้องนั้น เป็นผู้หญิงแบบที่เคนท์ชื่นชม จริงๆ แล้วผู้หญิงที่เหมือนโลเรนมาก เว้นแต่เธอสาวกว่าอย่างน่าหงุดหงิด” ซึ่งฟังแล้วไม่รื่นหูและขาดความเป็นธรรมชาติ
90. การแปลแบบรักษาความหมาย ต้นฉบับขึ้นต้นประโยคด้วย “And” แต่ผู้แปลเลือกที่จะแปลว่า “แต่ถึงยังไง” โดยยึดตามบริบทที่แสดงถึงความขัดแย้งมากกว่าจะแสดงความคล้ายตามกัน
91. การแปลข้อความเชิงเปรียบเทียบ ในการแปลส่วนนี้ ผู้แปลตีความโดยอาศัยบริบท ดังนั้นจึงไม่เลือกแปล “to tell the gold from the dross” แบบตรงตัวว่า “บอกได้ว่าอันไหนทอง อันไหนสสารไม่มีคุณค่า”
92. การแปลข้อความเชิงเปรียบเทียบ ในส่วนของ “if there’s a bump in the road” ผู้แปลตีความว่าหมายถึง “มีสิ่งยั่วยุ”

93. ในที่นี้จะเห็นว่า เนลต้า เป็นน้องสาวของยายของไมเยอร์ ดังนั้นเนลต้าจึงเท่ากับเป็นยายของไมเยอร์ด้วย ในวัฒนธรรมไทย เมื่อเรียกญาติผู้ใหญ่ เราจะไม่เรียกชื่อเฉยๆ เหมือนในวัฒนธรรมตะวันตก ดังนั้นผู้แปลจึงทำการปรับบทแปล โดยให้ไมเยอร์เรียกเนลต้าว่า “ยาย”
94. การแปลข้อความเชิงเปรียบเทียบ ในส่วนของ “as long as the sun shines on her back door” ผู้แปลตีความว่าหมายถึง “ตรวจดูที่ยังไม่มีอะไรมาขย้ำ”
95. ออสการ์ ไมเยอร์ (Oscar Mayer) = ผู้ผลิตไส้กรอก เนื้อสอด้ใส่แซ่เย็น และเบคอนที่เป็นที่นิยมในสหรัฐอเมริกา (<http://www.kraftfoodscompany.com/brands/largest-brands/brands-o/oscar-mayer.aspx>)
96. ในที่นี้ผู้แปลจำเป็นต้องเน้นรูปพหูพจน์ของต้นฉบับ โดยแปลว่า “ลักยิ้มสองข้าง” เพราะตามธรรมชาติแล้ว คนบางคนมีลักยิ้มสองข้าง แต่บางคนก็มีข้างเดียว เพื่อเป็นการรักษาความหมายของต้นฉบับเอาไว้ ผู้แปลจึงเลือกใส่ “สองข้าง” ลงไปด้วย
97. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลแบบตรงตัว เพื่อถ่ายทอดให้ผู้อ่านภาษาแปลทราบถึงความแตกต่างระหว่างตัวละครในชื่อไมเยอร์ที่เป็นตัวละครเอกของเรื่องกับไมเยอร์ที่เป็นชื่อผู้ผลิตไส้กรอก
98. การเติมอนุภาคท้ายคำ ผู้แปลเลือกใส่ “ละสิท่า” ลงไปด้วย เพื่อให้ภาษาพูดเป็นธรรมชาติและไม่น่าห้วน
99. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้ผู้แปลตีความว่า โฉมหน้าต้องการจะกวนประสาทไมเยอร์ด้วยการถามคำถามที่ไมเยอร์ไม่น่าจะเข้าใจ ดังนั้นผู้แปลจึงคิดประโยคที่สื่อความหมายถึงการถามว่า “บ้านอยู่ที่ไหน” โดยใช้ภาษาที่ฟังดูห้วนๆ ไม่สุภาพ และไม่ชัดเจนเพื่อสื่ออารมณ์ตามต้นฉบับมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว
100. come up and see my etchings = classic seduction cliché in which a man tries to entice a woman (or vice versa) to come back to his/her place with an offer to look at something artistic.
(<http://www.wordwizard.com/phpbb3/viewtopic.php?f=5&t=6432>) เลือกแปลว่า “พาไปทำมิดีมีร้าย” ในที่นี้ etchings มาจากสำนวน “come up and see my etchings” ผู้แปลจึงไม่อาจแปลแบบตรงตัวโดยแปลว่า “การแกะสลัก” ได้ หากแต่ต้องแปลตามสำนวนดังกล่าวว่า “พาไปทำมิดีมีร้าย”

101. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ในที่นี้ผู้แปลเลือกลดการแปลสรรพนาม เพราะในภาษาไทยสามารถลดการแปลสรรพนามได้ นอกจากนี้ในประโยคก่อนหน้า นี้ก็มีการกล่าวไว้แล้วว่าสรรพนามดังกล่าวคือเขา กวาง
102. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ในที่นี้ผู้แปลเลือกสลับลำดับการนำเสนอความคิดเพื่อให้ภาษาแปลสละสลวย อ่านแล้วรื่นหู เพราะหากแปลตรงตัวก็ต้องแปลว่า “คุณคงรู้สึกแ่และรู้สึกอยู่ผิดที่ผิดทางมาตลอดจนพอจะเข้าใจละสิ ฉั้รู้นะ” ซึ่งฟังแล้วไม่เป็นธรรมชาติ
103. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “โลแรรนพยายามจะแย้คำรับรองอีกครั้งที่ไม่เป็นที่ต้องการของไมเยอร์ แต่ชายหนุ่มก็ไม่ให้โอกาสเธอ เขาหันตัวแล้วเดินตรงไปยังป่าที่อยู่เลยศาลาไป” ซึ่งขาดความเป็นธรรมชาติและไม่สละสลวย
104. อากัปกริยาของไมเยอร์มีนัยในทางบวก กล่าวคืออาจจะเป็นการให้กำลังใจโลแรรน
105. เมื่อพิจารณาต้นฉบับจะเห็นได้ว่าใช้ “And” ซึ่งทำให้ประโยคที่ตามมาอยู่ในรูปคล้ายตามประโยคหน้า แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว ผู้แปลได้เลือกปรับบทแปลโดยแปลว่า “แต่กลับไม่น่าเชื่อ” แทน
106. head on a stick = To render a person immobile by severing their spine. (Urban Dictionary) เลือกแปลว่า “ลงโทษ”
107. ผู้แปลเลือกแยกแปลเป็นสองส่วน ต้นฉบับใช้ว่า “to identify the elusive emotion she associated with Kent” หากแปลตรงตัว ก็จะต้องแปลว่า “หย้รู้ความรู้สึกที่เข้าใจยากที่มีต่อเคนท์” ซึ่งฟังแล้วไม่รื่นหู ผู้แปลจึงเลือกแบ่งบทแปลออกเป็นสองส่วนด้วยกัน คือ “หย้รู้ความรู้สึกที่มีต่อเคนท์ เป็นความรู้สึกที่เข้าใจยาก”
108. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกใส่คำว่า “ภูมิไจ” ลงไปด้วยเพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น
109. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้กรรมวาจก เมื่อพิจารณาต้นฉบับ จะพบว่าประโยคอยู่ในรูปกรรมวาจก ผู้แปลจึงปรับให้อยู่ในรูปกรรตุวาจกแทนเพื่อให้สอดคล้องกับภาษาไทย
110. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ผู้แปลเลือกสลับลำดับการนำเสนอความคิดเพื่อให้ภาษาแปลรื่นหูและสละสลวย เพราะหาก

แปลแบบตรงตัวก็ต้องแปลว่า “เช่นเดียวกับเธอ เคนท์มีแรงกระตุ้นมหาศาลที่จะก้าวไปข้างหน้าและอยู่ในจุดนั้น” ซึ่งฟังแล้วไม่เข้าใจ

111. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกใส่คำว่า “แรงกระตุ้น” ลงไปด้วยเพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น
112. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกใส่ “ระดับประคองชีวิต” ลงไปด้วยเพื่อให้ภาษาแปลเกิดความชัดเจนยิ่งขึ้น
113. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้ปฏิเสธ ในส่วนของ “it wouldn't matter to him” ผู้แปลเลือกปรับให้อยู่ในรูปบอกเล่าแทนว่า “เขาจะคิดว่าเป็นเรื่องสำคัญหรือไม่” แทนที่จะแปลแบบตรงตัวว่า “จะเป็นเรื่องไม่สำคัญสำหรับเขา” เพราะเมื่อไปรวมกับประโยคแปลที่ก่อนหน้านี้จะทำให้ไม่สละสลวยและอ่านแล้วอาจจะไม่เข้าใจ
114. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “she might have gotten some all-purpose flowers” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวโดยพิจารณาจากบริบทเป็นหลัก ในที่นี้ต้นฉบับต้องการจะสื่อว่า เคนท์จะให้ดอกไม้โลแวนเพื่อเป็นการปลอบใจเวลาเกิดเรื่องขึ้นกับเธอ ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ก็อาจจะได้รับดอกไม้จากเขาเวลาที่เกิดเรื่อง” มากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “ก็อาจจะได้รับดอกไม้แอมเนกประสงค์จากเขา” ซึ่งฟังแล้วขัดหู
115. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “She was by no means happy” ผู้แปลเลือกแปลโดยพิจารณาจากบริบทโดยรอบ แล้วจึงปรับบทแปลออกมาเป็นว่า “เธอไม่ถึงกับสบายใจเสียทีเดียว” แทนที่จะแปลแบบตรงตัวว่า “เธอไม่สบายใจเอาเสียเลย” เพราะจะไปขัดแย้งกับความหมายของเนื้อเรื่องที่ตามมา
116. หากยึดต้นฉบับจะต้องแปลว่า “สายลมก็เหน็บหนาวมากยิ่งขึ้น” แต่เพื่อให้ภาษาแปลฟังดูไม่ขัดหู จึงเลือกแปลว่า “อากาศก็เหน็บหนาวมากยิ่งขึ้น” แทน
117. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกใส่ “แม่จะ” ลงไปด้วยเพื่อให้ภาษาแปลเกิดความชัดเจนยิ่งขึ้น
118. metastasis = การที่เซลล์มะเร็งกระจายไปตามส่วนต่างๆของร่างกาย ถือเป็นจุดเปลี่ยนที่ทำให้โรคนี้อยู่ในระยะรุนแรงมากที่สุด
(<http://www.vcharkarn.com/include/vcafe/showkratoo.php?pid=58172>)
119. การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลด้วยการใส่เชิงอรรถ เนื่องจากผู้อ่านฉบับแปลอาจจะไม่เข้าใจว่า “Blue Ridge Parkway” คืออะไร

ผู้แปลจึงเลือกใส่เชิงอรรถอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น

บลูริจด์พาร์ควเวย์ (Blue Ridge Parkway) = คือเส้นทางเดินรถที่เป็นที่นิยมในสหรัฐอเมริกา (<http://www.blueridgeparkway.org/>)

120. ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปล “can” ว่าถึงขยะ โดยพิจารณาจากบริบท

121. การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลด้วยการใส่เชิงอรรถ เนื่องจากผู้อ่านฉบับแปลอาจจะไม่รู้จักเมนเดลโซห์น ผู้แปลจึงเลือกใส่เชิงอรรถอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น เมินเดลโซห์น (Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy) = นักแต่งเพลง นักเปียโน นักเล่นออร์แกน และวาทยกรชาวเยอรมัน มีผลงานประพันธ์ทั้งซิมโฟนี คอนแชร์โต ออราทอริโอ และเชมเบอร์มิวสิก

(http://www.1911encyclopedia.org/Jakob_Ludwig_Felix_Mendelssohn-Bartholdy)

122. ผู้แปลเลือกแปล “anything” ว่า “ชื่อหรือนามสกุล” เพราะพิจารณาจากบริบทก่อนหน้าที่ว่า โลเรนไม่แน่ใจว่า “ไมเยอร์” เป็นชื่อหรือนามสกุล แต่แล้วเธอก็คิดว่า ตัวเองไม่จำเป็นต้องรู้ เพราะคงมาพักอยู่ที่ไลแลค ฮิลล์เป็นระยะเวลาสั้นๆ

123. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “She closed her eyes for a moment and took a deep breath. Maddie and Loran. Two orphans in the storm as much as mother and child.” หากแปลแบบตรงตัวก็จะต้องแปลว่า “โลเรนหลับตาสักพักแล้วสูดหายใจลึก แม่กับโลเรน ลูกกำพร้าสองคนท่ามกลางพายุ มากพอๆ กับแม่และลูก” ซึ่งอ่านแล้วไม่เข้าใจ ผู้แปลจึงเลือกแปลโดยรักษาความหมายแทน

124. การแปลแบบรักษาความหมาย ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “ตอนที่ยังเป็นเด็ก โลเรนเข้าใจว่าเธอกับแม่เป็นกลุ่มคนที่มีพลัง บางทีอาจจะไม่ใช่ในฐานะของคนๆ หนึ่ง แต่ในฐานะของคนสองคนที่สามารถเอาชนะทุกอย่างได้” ซึ่งฟังแล้วอาจจะไม่เข้าใจและไม่สละสลวย

125. ในส่วนของ “There was nothing tentative about him.” ผู้แปลเลือกรวบรวมแปลรวมกับประโยคก่อนหน้าไปเลยว่า “อย่างไม่ต้องสงสัย”

126. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “and the fact that he belonged here and whatever he needed to be---friendly or standoffish or something in between---he could be, and no one would hold it against him.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “และความจริงที่ว่าเขาเป็นส่วนหนึ่งของที่นี่ และ

อะไรก็ตามที่ชายหนุ่มอยากจะเป็น เป็นมิตรหรือเอ็นช่า หรือทำตัวเฉยๆ เขาก็สามารถทำได้ ไม่มีใครมาว่า” ซึ่งไม่สละสลวย

127. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “Whatever optimism he'd once had had desiccated in a foreign desert.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวที่ต้องแปลว่า “การมองโลกในแง่ดีอะไรก็ตามที่ครั้งหนึ่งเขาเคยมีได้หายไปกับทะเลทรายในต่างแดนเรียบร้อยแล้ว” ซึ่งฟังแล้วไม่เป็นธรรมชาติ
128. เลือกแปลว่า “which” ว่า “ความคิดที่ว่า” เพื่อให้ภาษาแปลชัดเจนขึ้น
129. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ในส่วนของ “Nothing happened on the premises night or day that she didn't know about” ผู้แปลเลือกสลับลำดับความคิด เพราะหากแปลตรงตัวจะต้องแปลว่า “ไม่มีอะไรที่เกิดขึ้นกับที่ดินและสิ่งปลูกสร้างในตอนกลางคืนและกลางวันทีเอสเทลล์จะไม่รู้” ซึ่งฟังแล้วไม่สละสลวย
130. crosshairs = Either of two fine strands of wire crossed in the focus of the eyepiece of an optical instrument and used as a calibration or sighting reference. (<http://www.answers.com/topic/crosshair>) เลือกแปลว่า “สายตา” โดยพิจารณาจากบริบท
131. การปรับคำเรียกขาน ในเรื่องนี้เอสเทลล์คือคนรุ่นเดียวกับเนลต้าที่มีศักดิ์เป็นยายของไมเยอร์ ดังนั้นเวลาที่ไมเยอร์พูดกับเอสเทลล์หรือพูดถึงเธอ ก็จะต้องเรียกเอสเทลล์ว่า “ยาย” เช่นเดียวกับที่เรียกเนลต้า นอกจากนี้การที่ผู้แปลให้เนลต้าเรียกเอสเทลล์ว่า “ยายเอสเทลล์” ในบริบทนี้เพราะเนลต้ากำลังพูดถึงเอสเทลล์กับกับไมเยอร์
132. จะเห็นว่าตัวละครเนลต้าใช้ไวยากรณ์ผิด กล่าวคือใช้ “was” แทนที่จะเป็น “were” เมื่อวิเคราะห์จากเนื้อเรื่อง จะพบว่าสาเหตุที่เนลต้าใช้ไวยากรณ์ผิดอาจเป็นเพราะไม่ได้อาศัยอยู่ในเมืองหลวงและอาจจะการศึกษาน้อย อย่างไรก็ตาม ลักษณะการใช้ไวยากรณ์ดังกล่าวไม่ปรากฏในภาษาไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลตามปกติแทนที่จะปรับให้ตัวละครออกเสียงประหลาดๆ หรือพูดภาษาผิดๆ
133. ผู้แปลเลือกใส่คำเรียกขานว่า “ยาย” ลงไปด้วย เพราะมีคำว่า “beloved” ขยาย เพราะหากแปลว่า “เนลต้าผู้เป็นที่รัก” เฉยๆ ความหมายก็จะฟังดูเหมือนเรียกคู่รักมากกว่าญาติผู้ใหญ่

134. great flood = mythological story about a great destruction that once befell the earth. (<http://www.livius.org/fa-fn/flood/flood1.html>) เลื่อนแปลว่า “ผลพวงที่ตามมา” โดยพิจารณาจากบริบท
135. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ผู้แปลเลือกใส่ “ลูกขึ้น” ลงไปด้วย เพื่อให้ภาษาแปลเกิดความชัดเจนยิ่งขึ้น
136. เลื่อนแปล “country” ว่า “สถานที่เกิดเหตุ” เพื่อให้สอดคล้องกับบริบท
137. walk the chalk = To act exactly as you are supposed to; behave properly; obey. (<http://www.idiomcenter.com/dictionary/walk-the-chalk>) เลื่อนแปลว่า “ทำตามแนวทาง”
138. การแปลแบบรักษาความหมาย ในส่วนของ “Big bad Emlin had also taken money Estelle didn't know he had and slipped off to Cherokee gambling with his fellow veterans from the American Legion Post.” ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวว่า “เอมลินผู้ชั่วร้ายเอาเงินที่เอสเทลล์ไม่รู้ว่ามี และดอดออกไปกับเพื่อนๆ ที่เป็นทหารผ่านศึกเพื่อไปร่วมวงพนันของพวกอินเดียนแดง” ซึ่งฟังแล้วไม่สละสลวย
139. การเลือกใช้คำเรียกขาน แม้ต้นฉบับจะแสดงให้เห็นว่า ไมเยอร์เรียกบ๊อบบี้ เรย์เฉยๆ แต่ในภาษาไทย ผู้ที่อ่อนวัยกว่าจะมีคำเรียกขานสำหรับเรียกผู้ที่สูงวัยกว่าเสมอ ดังนั้นในบทสนทนา ผู้แปลจึงให้ไมเยอร์เรียกบ๊อบบี้ เรย์ ว่า “ลุง”
140. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลตรงตัว โดยพิจารณาจากบริบทที่ก่อนหน้านี้บ๊อบบี้ เรย์ถามไมเยอร์ว่าเจอแมดดีหรือเปล่า
141. การแปลแบบรักษาความหมาย ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลตรงตัวว่า “ไก่อ้วไก่อึ่งของลุงกลับมาเกาะคอนหรือไง” ซึ่งไม่สื่อความ
142. ทำนองเดียวกับข้อ 186 เพื่อให้สอดคล้องกัน
143. การเลือกใช้คำเรียกขาน เนื่องจากบ๊อบบี้ เรย์กับบ๊อบบี้อายุไล่เลี่ยกัน ผู้แปลจึงกำหนดให้ไมเยอร์เรียกบ๊อบบี้ว่า “ลุง” เช่นเดียวกับที่เรียกบ๊อบบี้ เรย์
144. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยปรับการใช้ปฏิเสธ ในส่วนของ “No, probably not” ผู้แปลเลือกแปลให้อยู่ในรูปบอกเล่าเพื่อให้สอดคล้องกับประโยคที่แปลก่อนหน้านี้
145. เหตุผลที่เลือกแปล “It was raining real bad” ว่า “เลวร้ายมากจริงๆ” เพราะ rain = teem

146. การเลือกใช้คำเรียกขาน จะเห็นว่าทอมมี การร้ออยู่ในวัยไล่เลี่ยกับบ๊อบบี้ เรย์ ดังนั้นไมเยอร์จึงต้องเรียกทอมมีว่า “ลุง” เช่นเดียวกับที่เรียกบ๊อบบี้ เรย์
147. เนื่องจากเอสเตลล์เป็นแม่ของทอมมีที่เป็นเพื่อนของบ๊อบบี้ เรย์ ผู้แปลจึงกำหนดให้บ๊อบบี้ เรย์เรียกเอสเตลล์ว่า “ป้า”
148. เนื่องจากเนลต้าเป็นคนรุ่นราวคราวเดียวกับเอสเตลล์ ผู้แปลจึงกำหนดให้บ๊อบบี้ เรย์เรียกเนลต้าว่า “ป้า” ด้วย
149. AWOL = An Abbreviation for “absent without leave” If someone in the Armed Forces goes AWOL, they leave their post without the permission of a superior officer. (Collins COBUILD) เล็กแปลว่า “หนีออกมาจากค่ายทหาร”
150. flatlander = A person from any large city who does not know how to drive well on roads that aren't straight and flat. You can tell one because when you get stuck behind them on a mountain road they take the curves at a snails pace, but when you finally come to a flat/straight stretch (where you could potentially pass their slow ass) they speed up like crazy till the next curve. Lather, rinse, repeat. - -Insult is added to injury when the flat landers have a large truck/SUV/other form of 4-wheel drive and do this.
(<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=flat%20lander>) เล็กแปลว่า “สิ่งทีทางตรงจากในเมือง”

